

Иностранный язык: шаг за шагом

Г. А. Вейхман



УДК 811.111(075.4)

ББК 81.2Англ

В 26

Оформление переплета *О. Поповича*

Во внутреннем оформлении использованы фотографии:
uros ravbar, Karen Williamson, Andrew Chambers, Steven Heap, Jason Hoffman,
anderspa, BlazingPixel, mark higgins, Mark Herreid, Alphonse Tran, omers,
DavidWhalen, peterspiro, Adam Booth, greg ward, Redzaal, ian woolcock, Vladone,
Nuran Kansu, Jiri Foltyn, Renate Smitham, Agnieszka Gaul, matty2x4, NaphakM,
Wendy Townrow, AlexPro9500 / Istockphoto / Thinkstock / Fotobank.ru;
Globe Turner, Lynne Carpenter, Cedric Weber, Stephen Clarke / Shutterstock.com

Используется по лицензии от Shutterstock.com
Photos.com / Jupiterimages / Thinkstock / Fotobank.ru
SuperStock RM / DIOMEDIA

Иллюстрации *Н. Корчагиной*

Вейхман, Григорий Абрамович.

В 26 Разговорный английский : Канада. Австралия. Новая Зеландия / Г.А. Вейхман. — Москва : Эксмо, 2014. — 352 с. + CD — (Иностранный язык: шаг за шагом).

ISBN 978-5-699-58181-8

«Разговорный английский от Англии до Новой Зеландии» — это серия пособий по обучению современному разговорному английскому языку со всеми его наиболее важными региональными особенностями. В этом учебном курсе доктор филологических наук профессор Г.А. Вейхман собрал богатейший лексико-грамматический и лингвострановедческий материал, который поможет вам освоить современную разговорную речь и почувствовать себя как дома в любой англоговорящей стране! Тексты и диалоги основаны на аутентичном материале, привезенном автором из поездок в страны, говорящие на английском.

В книге «Разговорный английский. Канада. Австралия. Новая Зеландия» вы найдете актуальную информацию о современном английском, на котором говорят в Канаде, Австралии, Новой Зеландии, его специфике и особенностях. С ее помощью вы узнаете много интересного об этих странах и сможете легко общаться с их жителями и комфортно чувствовать себя там!

Книга предназначена для тех, кто изучает английский язык на курсах и самостоятельно, а также для тех, кто постоянно живет в Канаде, Австралии или Новой Зеландии или путешествует по этим странам. Она может быть также интересна студентам вузов, преподавателям, лингвистам и переводчикам.

УДК 811.111(075.4)

ББК 81.2Англ

ISBN 978-5-699-58181-8

© Вейхман Г.А., 2013

© ООО «Издательство «Эксмо», 2014

Оглавление

ПРЕДИСЛОВИЕ	7
-----------------------	---

СОКРАЩЕНИЯ	9
----------------------	---

CANADA

1. Canadian English	12
2. Toronto (1). Arrival	31
3. Toronto (2). A day in Toronto	47
4. Niagara Falls. Lake Huron	56
5. Immigration	64
6. Education in Canada (1) Authorities	78
7. Education in Canada (2) Pre-elementary education	80
8. Education in Canada (3) Elementary education	83
9. Education in Canada (4) Secondary education	88
10. Education in Canada (5) Post-secondary education. Colleges	96
11. Education in Canada (6) Post-secondary education. Universities	100
12. Education in Canada. Francophones	106
13. Canadian visas	109
14. Quebec (1) Quebec Province and City. Montreal	115
15. Quebec (2) Canadian French. Separatism	125
16. Canada and the USA	132

AUSTRALIA

17. Australian English	144
18. About Australia	163
19. Population	174
20. Climate	191
21. Bushfires	202
22. Queensland v. Dorset	210
23. Education in Australia (1) Secondary education	223
24. Education in Australia (2) Tertiary education	229
25. Sydney (1). At the airport	237
26. Sydney (2). The city and its transport	242
27. Sydney (3). Kangaroo, sharks and immigrants	248

NEW ZEALAND

28. New Zealand English	258
29. About New Zealand	271
30. History	287

31. Population	294
32. Education in New Zealand (1) Secondary education	305
33. Education in New Zealand (2) Tertiary education	311
34. Touring the North Island (1) Auckland	320
35. Touring the North Island (2)	327
36. Touring the North Island (3) Bush and Beach	339
37. Welcome to our world	342
KEY TO EXERCISES	346
BIBLIOGRAPHY	348

Моей внучке и помощнице Маше

Предисловие

Настоящее учебное пособие является четвёртой книгой серии «Разговорный английский от Англии до Новой Зеландии». Пособие адресовано студентам языковых вузов, слушателям курсов английского языка, учащимся языковых спецшкол, туристам, а также лицам, изучающим язык самостоятельно или использующим его в своей работе (особенно преподавателям, переводчикам, этнографам, специалистам по межкультурной коммуникации).

Пособие поможет вам овладеть современной разговорной речью, расширит запас лексики, фразеологии и грамматических структур, ознакомит вас с языковыми особенностями вариантов английского языка, углубит ваши знания о специфике жизни в англоязычных странах, об обычаях и психологии их народов, позволит почувствовать колорит этих стран, ощутить эффект присутствия там.

При составлении пособия автор руководствовался двумя основными соображениями.

Во-первых, поскольку разговорная речь свойственна непринуждённому устному общению, в качестве текстов подбирались в основном диалоги и полилоги с носителями английского языка¹.

Во-вторых, подбирался такой лингвострановедческий материал, какого практически нет в соответствующих отечественных и зарубежных пособиях. Например, межгосударственные отношения, иммиграция, отношения между разными этническими группами, сепаратизм, лесные пожары, фауна.

Как известно, новый материал усваивается быстрее и прочнее, если встреча с ним сопровождается теми или иными эмоциями и ассоциациями. Именно так происходит расширение лексико-грамматического запаса при пребывании в стране изучаемого языка. Поэтому при подборе текстов учебного пособия был использован принцип эмоционально-ассоциативного введения нового языкового материала. Здесь вас ждёт знакомство с некоторыми жителями англоязычных стран — не условными персонажами учебников, а живыми людьми — представителями разных социальных групп с разными характерами и взглядами. Вы наверняка запомните этих людей, их высказывания в самых разных ситуациях — иногда комичных, порою грустных или напряжённых, но никогда не оставляющих вас равнодушными.

Каждый раздел книги начинается с краткого описания лингвистических особенностей данного варианта английского языка и его отличий от британского, а иногда и от других вариантов.

Материал пособия разбит на 37 тематических единиц. Каждая из них включает текст, вокабулярный, упражнения и, когда это необходимо, ключи к ним.

¹ К книге прилагается диск с диалогами, озвученными носителями языка.

Библиография, помимо списка словарей, а также источников, использованных в некоторых упражнениях, содержит перечень работ о языковых особенностях разных вариантов английского языка и о специфике их носителей.

Весь материал пособия аутентичный.

Многие диалоги воспроизводят со стенографической точностью жизненные ситуации.

В качестве иллюстраций использованы оригинальные материалы из англоязычных стран: билеты, квитанции, чеки, вырезки из газет, реклама.

Тексты пособия проверены носителями английского языка, а его большая часть апробирована автором в ходе практических занятий по английскому языку в Московском государственном лингвистическом университете.

Диалоги пособия можно использовать для парного чтения, заучивания и воспроизведения в виде сценок, отражающих соответствующие ситуации повседневной жизни в англоязычных странах. Выполнение упражнений факультативно и зависит от уровня подготовленности учащихся и от наличия учебного времени.

На базе диалогов может применяться двусторонний устный перевод. Преподаватель берёт на себя роль носителя английского языка, один из учащихся исполняет роль его русскоязычного партнёра (для этого преподаватель даёт ему русский вариант его реплик), а остальные учащиеся поочередно выступают в роли устных переводчиков, переводя английские реплики на русский, а русские — на английский язык. Двусторонний перевод, естественно, проходит при закрытых книгах. Он является эффективным средством закрепления лексико-грамматического материала пройденных диалогов и развития переводческих навыков.

Сокращения

букв. — буквально

зд.: — здесь

ирон. — ироническое

исп. — испанское

истор. — историческое, вышедшее из употребления

лат. — латинское

матем. — математическое

нем. — немецкое

неправ. — неправильное

особ. — особенно

пед. — педагогическое

поэт. — поэтическое

разг. — разговорное

рус. — русское

ср. — сравните

уничиж. — уничижительное

устар. — устаревшее

финанс. — финансовое

фонет. — фонетический термин

AE — American English

ant. — antonym

arch. — archaic (устаревшее)

AuE — Australian English

BE — British English

CanE — Canadian English

eg — for example

fml — formal (официальное)

Fr. — French

infml — informal (разговорное)

IrE — Irish English

Lat. — Latin

neutr. — neutral

NZE — New Zealand English

pl. — plural

poet. — poetic

ScE — Scots English

sl. — slang

syn. — synonym

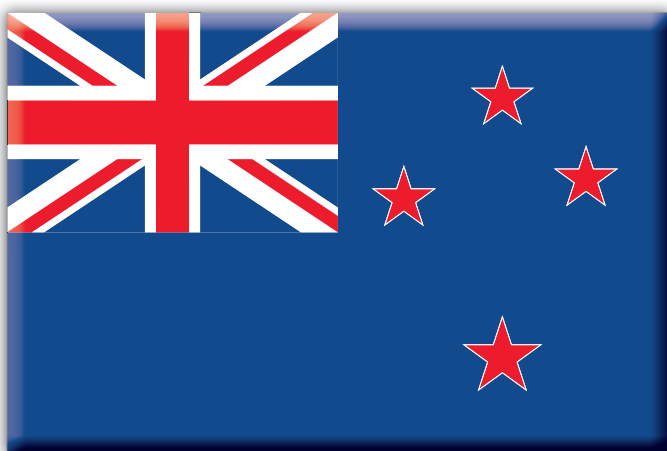
vulg. — vulgar (просторечное)



Canada



Australia



New Zealand

CANADA



Canadian English (*CanE*)



The Centre Block of Parliament Hill, Ottawa

There are nine Americans for every Canadian, and the population of Canada, 33 million people, is less than that of California (34 million). Canada is a bit larger than the United States and even larger than China, but could fit into Russia one and a half times.

Canadian choice between BE and AE

Quotable quote¹

“In Canada we have enough to do keeping up with two spoken languages without trying to invent slang, so we just go right ahead and use English for literature, Scotch for sermons² and American for conversation.” — *Stephen Leacock*

GRAMMAR

CanE	BE	AE	RUSSIAN EQUIVALENT
(look) around	(look) round, (look) around	(look) around	(оглянься) вокруг
as if, like	as if, like	like	как будто, как если бы
nowhere, no place	nowhere	nowhere, no place	нигде
toward, towards	towards	toward	по направлению к
a half hour, half an hour	half an hour	a half hour	полчаса
10 after/past 4	10 past 4	10 after/past 4	десять минут пятого
behind/in back of	behind	behind/in back of	позади (чего-либо)
different from / than/ to (редко)	different from/to	different from/than	в отличие от
to fill up/out	to fill in/up	to fill out	заполнять (бланк)
on form	on form	in form	в (хорошей) форме
in a club	in a team, in a side	on a side, on a team	в составе команды
on a street	in/on a street	on a street	на улице
(That happened) Tuesday	(That happened) on Tuesday	(That happened) Tuesday	во вторник
10 to/of 4	10 to 4	10 of/to/before/ till 4	без десяти четыре
(from) Monday through/ to Friday	(from) Monday to Friday	(from) Monday through/ thru Friday	с понедельника по пятницу

¹ quotable quote — интересная цитата

² sermon — проповедь

<i>CanE</i>	<i>BE</i>	<i>AE</i>	<i>RUSSIAN EQUIVALENT</i>
to be of two minds	to be in two minds	to be of two minds	не знать, на что (из двух) решиться
to visit with smb	to visit smb	to visit with smb	навещать кого-либо
one hundred fifty	one hundred and fifty	one hundred fifty	сто пятьдесят
6/20/98	20.6.(19)98	6/20/98	20.6.1998
We will miss her when she retires.	We shall/will miss her when she retires.	We will miss her when she retires	Мы будем скучать по ней, когда она уйдёт на пенсию.
He (has) told me all about it.	He has told me all about it.	He told me all about it.	Он мне рассказывал всё об этом.
Do you have it?	Have you (got) it?	Do you have it?	У вас он/она/оно есть?
Are you here long?	Have you been here long?	Are/were you here long?	Вы здесь давно?
How are you doing?	How are you?	How are you (doing)?	Как вы поживаете / себя чувствуете?
to broadcast — broadcasted / broadcast — broadcast	to broadcast — broadcast — broadcast	to broadcast — broadcasted — broadcasted	передавать по радио
to dive — dived / dove — dove	to dive — dived — dived	to dive — dived / dove — dove	нырять
to dream — dreamt / dreamed — dreamt / dreamed	to dream — dreamed / dreamt — dreamed / dreamt	to dream — dreamed — dreamed	мечтать, видеть сон
to fit — fit / fitted — fit / fitted	to fit — fitted — fitted	to fit — fit — fit	быть нужного размера
to fit — fitted — fitted	to fit — fitted — fitted	to fit — fitted — fitted	сделать нужного размера, поставить на нужное место
to get — got — got / gotten	to get — got — got	to get — got — gotten	получать и др.
to kneel — kneeled — kneeled	to kneel — knelt — knelt	to kneel — kneeled — kneeled	стать на колени

CanE	BE	AE	RUSSIAN EQUIVALENT
to leap — leaped/leapt — leaped/leapt	to leap — leapt — leapt	to leap — leaped — leaped	прыгать
to learn — learned/learnt — learned/learnt	to learn — learned/ learnt — learned/ learnt	to learn — learned — learned	учиться
to plead — pleaded — pleaded	to plead — plead- ed — pleaded	to plead — plead- ed/plead — plead- ed/plead	просить, молить
to prove — proved — prov- en/proved	to prove — proved — proved	to prove — proved — proved	доказывать
to smell — smelled — smelled	to smell — smelt — smelt	to smell — smelled — smelled	нюхать, пахнуть
to spell — spelled/spelt — spelled/spelt	to spell — spelt — spelt	to spell — spelled — spelled	произносить или писать по буквам
to spill — spilled/spilt — spilled/spilt	to spill — spilt — spilt	to spill — spilled — spilled	проливать, просыпать
to spit — spat/ spit — spat/spit	to spit — spat — spat	to spit — spit — spit	плевать
to spring — sprang/ sprung — sprung	to spring — sprang — sprung	to spring — sprung — sprung	прыгать

eh? (многозначное междометие). — При добавлении к вопросам эквивалентно **don't you think?** При добавлении к повествовательным предложениям переводится в зависимости от ситуации. Например: **I'm walking down the street, eh? (like this, see? — вот так, ясно?) I had a few beers and I was feeling pretty good, eh? (you know how it is? — знаешь, как это бывает?) When all of a sudden I saw this big guy, eh? (you see? — понимаешь?) He must have weighed all of 220 pounds, eh? (believe me — ты мне веришь?) I could see him from a long ways off and he was a real big guy, eh? (I'm not fooling — я серьёзно) I'm minding my own business (занимаюсь своим делом), eh? (you can bet I am — можешь быть уверен)**